

«Путеводитель растерянных» Сайида Казима Рашти
Перевод с арабского и персидского
Часть 5¹

Ю.А. ИОАННЕСЯН

Институт восточных рукописей РАН
Санкт-Петербург, Россия

DOI: 10.55512/WMO352517

Статья поступила в редакцию 17.02.2023.

Аннотация: Настоящая статья представляет собой продолжение публикации со вступлением и комментариями перевода части ценного сочинения одного из основоположников шейхизма Сайида Казима Рашти: *Далил ал-мутахаййирин* («Путеводитель растерянных»). Сочинение датируется 1842 г. Перевод выполнен с арабского оригинала с привлечением двух персидских переводов.

Ключевые слова: шиитские школы, шейхизм, Сайид Казим Рашти.

Для цитирования: *Иоаннесян Ю.А.* «Путеводитель растерянных» Сайида Казима Рашти. Перевод с арабского и персидского. Часть 5 // Письменные памятники Востока. 2023. Т. 20. № 2 (вып. 53). С. 5–25. DOI: 10.55512/WMO352517.

Об авторе: ИОАННЕСЯН ЮЛИЙ АРКАДЬЕВИЧ, кандидат филологических наук, ведущий научный сотрудник Отдела Ближнего и Среднего Востока ИВР РАН (Санкт-Петербург, Россия) (youli19@gmail.com). ORCID: 0000-0003-2936-1128.

© Иоаннесян Ю.А., 2023

Сочинение (трактат) *Далил ал-мутахаййирин* («Путеводитель растерянных») принадлежит перу одного из родоначальников шейхизма Сайиду Казиму Рашти. Шейхизм, появившийся на Ближнем и Среднем Востоке и бурно развивавшийся в конце XVIII — первой половине XIX в. как мистическое течение в шиизме, стал альтернативой и «шиитским ответом» общеизвестному феномену мистической мысли и практики в исламе — суфизму. В шейхизме отчетливо выделяются две относительно самостоятельные составляющие, связанные с двумя фазами его истории — одна (ранняя) пришлась на период, предшествующий зарождению в 1844 г. бабизма и ознаменовавшийся деятельностью основателей шейхизма — Шайха Ахмада Ахса'и и Сайи-

¹ Часть 1 перевода из трактата «Путеводитель растерянных» Сайида Казима Рашти см. (Иоаннесян 2022а). Часть 2 перевода см. (Иоаннесян 2022б). Часть 3 перевода см. (Иоаннесян 2022в). Часть 4 перевода см. (Иоаннесян 2023).

да² Казима Рашти, другая соответствует последующему периоду, связанному со смертью Сайида Казима Рашти, возникновению бабизма, переходом многих видных шейхитов в бабизм, расколом тех, кто не признал основателя бабизма — Баба и встал в резкую оппозицию к нему. Сайид Казим Рашти (Сайид Казим) явился учеником и продолжателем дела Шайха Ахмада Ахса'и, которому в первую очередь и посвящен настоящий трактат, раскрывающий как исторические, так и мировоззренческие аспекты раннего шейхизма.

Трактат написан по-арабски в 1258/1842 г. Эта дата (11-го числа месяца *раби' I* 1258 г.) указана в его авторском колофоне. Данное сочинение также представлено персидскими переводами, сделанными вскоре после его появления. Публикуемый ниже русский вариант выполнен нами с арабского оригинала по второму изданию трактата: *ал-Хаджж Сайид Казим ар-Рашти*. Далил ал-мутахаййирин. Ат-таб' ас-сани. Кирман: Матба'а «ас-Са'ада» (без указания даты) и двум персидским переводам. Один из них, осуществленный Зайн ал-'абином Ибрахими, издан типографским способом и, если судить по его колофону, появился в том же году, что и оригинал, всего через месяц после выхода в свет последнего (14-го числа месяца *раби' II* 1258 г.): *ал-Хаджж Сайид Казим ар-Рашти*. Далил ал-мутахаййирин. Тарджума: Зайн ал-'абидин Ибрахими. Чап-и дуввум. Кирман: Чапхана «Са'адат» (без даты). Второй, выполненный учеником Сайида Казима — Мухаммадом Рази б. Мухаммадом Ризой в 1276/1859 г., включен в сборник литографированных шейхитских текстов, изданный, наиболее вероятно, в Табризе, экземпляр которого представлен в коллекции ИВР РАН (шифр: Рк 213). Сборник этот без пагинации, а указанное сочинение занимает в нем первые 50 листов. Перевод З. Ибрахими значительно ближе к оригиналу, чем Мухаммада Рази. Данное обстоятельство объясняется не низкой квалификацией последнего, а его желанием максимально доступно преподнести авторский текст читателю, для чего переводчик прибегает к многочисленным собственным вставкам и пояснениям, порой в виде пространных пассажей, отсутствующих в оригинале. Этот перевод ценен и в том отношении, что он помимо раскрытия смысла сочинения наглядно демонстрирует, как понималось учение основателей шейхизма их ближайшими учениками.

В представленном ниже переводе в квадратных скобках слева с пометой «а» указана страница арабского оригинала сочинения, с пометой «п» — порядковый номер страницы литографского сборника с персидским переводом трактата, выполненным Мухаммадом Рази б. Мухаммадом Ризой (см. выше).

Перевод Путеводитель растерянных

[а. 112] Затем я написал ему³ письмо и напомнил ему, как сам он ранее порицал тех, кто [придирался к нему] в прошлом. Теперь же, [сказал я], он воспроизводит в отношении меня то, от чего сам бежал. Он не ответил мне, и я столкнулся с его отворачиванием ко мне во всех аспектах. Потом я пояснил те слова⁴ с предшествующими

² Как и в других наших работах по шейхизму, в слове «Сайид» в составном имени «Сайид Казим (Рашти)» мы пишем с прописной буквы, без удвоения «йй». В остальных случаях с удвоением «йй».

³ Т.е. Сайиду Махди.

⁴ Т.е. выражения в тексте, ставшие причиной бедствий автора.

его собственная прихоть⁷. И если не рассматривал он это сочинение, не изучал его, [но при этом] вверг народ в сомнение, растерянность и смуту, [так что] между людьми возникли [п. 64] распри, стали они отвергать и хулить друг друга, то, Богом клянусь, это — великая несправедливость⁸ и грех. Его последствия — страшны, а пути порочны. Если же заглянул он в него⁹, и выяснилось, что я говорю правду, а не распространяю ложь, то почему он не сообщил об этом, не раскрыл перед людьми того, что ошибался? Не нанесло бы это ему вреда, так как он — не безгрешен.

Сколь много бывает предметов, что вводят авторитетных богословов в заблуждение. Затем, когда приходит правильное понимание, отказываются те от него и излагают истину, как поступал по своему обыкновению его¹⁰ отец — светило науки¹¹, да возвысит Бог его положение в раю. Он был из тех, кто «не боится порицающих на стезе Бога»¹². По какому множеству вопросов впадал он в заблуждение! Затем, когда становилось [ему] очевидным, что заблуждается, признавался он в этом людям в присутствии простого народа и избранных. События, связанные с ним в этом смысле, да упокоит его Бог, известны и получили огласку как среди жителей Неджефа, так и других. Неужели не пошел он¹³ по стопам отца? Кто уподобится своему отцу, не причинит ущерба¹⁴.

Если же в том, что упомянули мы в пояснительном сочинении, увиделась ему¹⁵ порочность, и нашел он его ложным, а [раскрытые] в нем понятия — искаженными, то почему не указал он на его искажения и не прокомментировал погрешности, [отделив] их [а. 115] от / правильных суждений? Не сказал он: «Такое-то место твоего [изложения] вызывает недоумение». К чему это молчание, отказ от ответа, промедление в объяснении? Если было необходимо ему молчать, то почему не молчал он с самого начала, чтобы не лишать покоя ни себя, ни других?¹⁶ Затем увидел я, что молчит и не говорит он исключительно со мной. Замечаю, как его письма направляются повсюду — и к тем, кто его просит, и к тем, кто его не просит. Мне в руки попало одно из писем, отосланное в Басру, в котором сказано: «Не позволяю никому обращаться к Сайиду Казиму ни по одному из аспектов религии, будь то основы или частности». Бог ли повелел ему предпринять эти противоречивые действия, а он повиновался, или [Бог] запретил их ему, а он взбунтовался? Или, быть может, измыслил он учение, о котором не помышляли Бог и Его Посланник, и [сам] основал его? Или не питал он почтения к детям Пророка Божьего, благодать Божья на нем и на его семействе, и не заботился о том? Неужели это заповедал Пророк Божий, благодать Божья на нем и на его семействе, в отношении своего потомства? Не знаю, что сказать. Лучше помолчать и посетовать Богу. Нет силы и мощи кроме, как в Боге¹⁷.

⁷ Ср. у Ибрахими: ... بر آنچه نفسش اورا بآن میخواند (Ибрахими: 116), у Мухаммада Рази: تابع هوای خود شد.

⁸ Ср. Коран 31:12(13).

⁹ Т.е. в сочинение.

¹⁰ Т.е. Сайида Махди.

¹¹ Ибрахими добавляет его имя — Шайх Джа'фар (Ибрахими: 116). Это же имя указано в сноске в оригинале.

¹² Ср. Коран 5:59(54).

¹³ Т.е. Сайид Махди.

¹⁴ Источник этого часто цитируемого изречения нам установить не удалось.

¹⁵ Т.е. Сайиду Махди.

¹⁶ Ср. оба персидских перевода, которым здесь следуем мы: که خود و دیگران را راحت کند (Ибрахими: 117), تا خود نیز آسوده باشد و دیگران را برنج و مشقت نبیند.

¹⁷ Ср. Коран 18:37(39).

После сего между ними неизменно велась переписка, и их соратники постоянно [п. 65] вынашивали замыслы, чтобы мучить и терзать семейство Божье¹⁸. Он же был в курсе [происходящего] и хранил молчание¹⁹. Еще более странным было то, что один из его собратьев и сотоварищей говорил²⁰: «Мне ничего не ясно [в этом деле], но ученый [а. 116] сказал и вынес суждение. И я подтвердил его власть судить». / Взгляни на эти самооправдание и противоречивые слова! Какое «судебное решение» имело место? Вплоть до самой своей смерти он заявлял о «подозрении»²¹. Когда были применены нормы вынесения судебного решения, требующие присутствия на месте обеих сторон конфликта, их тяжбы в суде и наличия²² свидетелей, чтобы мог он вынести судебное решение, а тот другой шайх мог бы подтвердить законность его власти судить?

Если дело обстоит так, что судья судит, исходя из собственных знаний, и не заявляет о «знании», а заявляет о «сомнении и подозрении», и не прекращались эти заявления, пока его дыхание не стихло, не упокоились его чувства, не исчезли его ощущения, не уничтожилась его основа и не обратилось в тщету его суждение по аналогии, [но при этом] не достигал он искомого, то, после того как выявилась ошибка судьи, необходима отмена его решения по единодушному согласию всех мусульман. А какая ошибка может быть больше и отвратительнее того решения, что мы описали? Поистине, то, что я упомянул, было на виду и на слуху у людей. Осведомлены об этом все от мала до велика. А если станут они отрицать и скрывать, то применимо к ним речение Всевышнего: «...знают его так, как знают своих сынов, но ведь часть из них скрывают истину, хотя и знают»²³.

После сего развязались языки у людей в отношении [оппонентов], и принялись все — свободный и невольник, простолюдин и благородный, мужи высокого и низкого звания, любящий друг и ненавистник, противник и доброжелатель, их порицать за содеянное, [а. 117] рассуждая так: «Вы говорите про человека, что у вас перед глазами, / пишете в дальние края, пороча его тем, что приписываете ему. И при этом вы не задали ему вопроса и не обратились к нему с каким-либо словом. Быть может, у него есть убедительное оправдание или согласится он с вами и отступится. А если узнаете вы, что не отступается он, тогда делайте, что вам угодно». Так высказывались люди, но те не прислушались к ним, поскольку понимали, что, как только сойдутся со мной лицом к лицу, обратится в ничто их доказательство и разрушатся их уловки.

Итак, становились они всё больше предметом насмешек, пока за два года не заполонили все города и веси своими письмами и гонцами, которые были отправлены даже в Индию и в Синд²⁴. Некоторые индийские главы переправили мне содержание их посланий, высказываясь следующим образом: «Я предпочел бы умереть, чтобы не слышать и не видеть это писание». Там говорилось о том, что «Сайид Казим Рашти [п. 66] покинул лоно исламской религии и мусульманского учения, что все богословы воспротивились ему, и все проникательные²⁵ верующие отказались подражать ему. Счи-

¹⁸ Видимо, «семейство Божье» выступает здесь в том же значении, что и «чада Божьи».

¹⁹ Т.е. не препятствовал им.

²⁰ Букв.: говорит.

²¹ Эта фраза у Ибрахими стоит после следующего предложения, но в оригинале она именно здесь. У Мухаммада Рази она вовсе отсутствует.

²² Букв.: становления.

²³ Коран 2:141(146).

²⁴ У Мухаммада Рази передано эмоционально сильнее: «Два года трубили они через письма и послания... которые доставили [и] в Индию, прожужжав людям уши...».

²⁵ У Мухаммада Рази это слово отсутствует.

таем для себя необходимым объявить вам, что подражание ему и задавание ему какого-либо вопроса о религии непозволительны. Если же некто сделает это, то никогда Бог не простит ему грехов и не примет его раскаяния». [Послание] скрепил собственной печатью их богослов и отправил его в Индию некоторым местным главам. [Они] и [а. 118] выслали мне его содержание, попросив меня / дать ответ по сути²⁶. Но не лежала моя душа к тому, чтобы ответить, и отказался я от обращения к нему. Богом клянусь, есть у меня дела и помимо людей. Не возрастет мое достоинство, если вокруг меня будет кружиться больше народу, как и его удаление от меня не навесит на меня страха. Не горевал бы я, когда бы люди предоставили меня самому себе.

Одним словом, после того как написали они [письма] в города и распространили их среди [верующих] рабов [Божьих], единственно для успокоения народа, чтобы не отошли от них люди, пожелали они созвать собрание, дабы втолковать им следующее: «Мы сажались с ним, совместно общались, и открылось нам его неверие». В настоящее время исполняют они предписанное им. Когда же приблизилась пора паломничества по случаю *Йаум ал-гадир*²⁷, повиновался я повелению нашего господина [имама] ар-Рида/Риза, мир ему, и последовал его духовному завещанию, оставленному Ахмаду б. Абу Насру ал-Базанти. Сказал он, мир ему, тому: «О, [Ахмад] б. Абу Наср! Где бы ни был ты, приходи на могилу Повелителя верующих, мир ему, в *Йаум ал-гадир*» (предание). И решил я отправиться в паломничество к нему, мир ему. Пришел я к усыпальнице принявшего мученическую смерть Повелителя верующих, да будет дух мой жертвой за него, и припал к ее священному порогу.

На второй день после моего прибытия к нему, мир ему, пришел ко мне гонец от одного из шайхов. И поскольку он находился на дуге меньшего восхождения, который [а. 119] предшествует большему²⁸, появился и посольный другого / шайха²⁹, обратившийся ко мне со словами: «Шайх бы хотел встретиться с тобой, чтобы разобраться в твоём деле и прояснить ситуацию с тобой». Я сказал посланцу: «Для чего желает шайх этой встречи со мной? Он хочет прекращения смуты, устранения противоречий и установления согласия или же усиления смуты и углубления противоречий?». «Нет, преодоления противоречий и устранения смуты», — произнес он. Затем я спросил: «Мы — единомышленники или идейные противники?» Он ответил: «Идейные противники». Я сказал: «Если сойдемся как идейные противники и поговорим, и не исчезнут разногласия, посидим как идейные противники и расстанемся как идейные противники, то какая польза в той встрече, что не принесет ничего, кроме усиления распрей и словопрений? Случись

²⁶ Из-за того что в оригинале глаголы множественного числа перемежаются с глаголами единственного числа, что отражено и в переводе Ибрахими, может создаться впечатление, что тот же самый богослов — оппонент, «скрепивший послание своей печатью», переслал его содержание Сайиду Казиму. Хотя вопрос этот остается неясным, но мы здесь следуем версии Мухаммада Рази, который исходит из логики: بعضی رؤسای هند صورت کتابت آنها را نزد من فرستادند.

²⁷ Гадир Хум — местечко рядом с прудом Хум между Меккой и Мединой в Аравии, возле которого, по представлениям шиитов, пророк Мухаммад выступил с проповедью перед своими сподвижниками, в ходе которой объявил 'Али б. Аби Талиба своим преемником.

²⁸ Очевидно, таким способом Сайид Казим выражает мысль о том, что гонец по своему духовному развитию был ниже его собственного уровня. Представление, согласно которому душа мистика совершает странствие по дуге восхождения, присуще многим учениям. Душа продвинутого странника по мистическому пути возносится над миром души и попадает в сферу разума, который в иерархии духовных миров стоит выше мира души. Последний же являет собой стадию, предшествующую сфере разума, которой упомянутый гонец, по оценке Сайида Казима, в своем движении по дуге восхождения еще не достиг.

²⁹ В оригинале: رسول الشيخ الآخر. У Ибрахими: رسول دیگر «другой посланец шайха», но у Мухаммада Рази так же, как в оригинале: رسول شيخ دیگر.

это в начале сего дела, то посидел бы я с вами, а сейчас душа моя говорит мне, что не [п. 66] следует полагаться на вашу беспристрастность. Не доверяет мой разум вам. Установите между нами [третейского] судью, за надежность которого поручились бы ты³⁰ и я. Напиши мне бумагу и скрепи ее своей печатью. Я также напишу тебе бумагу и поставлю свою печать. Обе бумаги вручим тому уполномоченному доверенному лицу. Всё, что ни скажет он обо мне или о тебе, должно быть принято, чтобы даже если сели бы мы вместе как идейные противники, то расстались бы как союзники, и исчезли бы распри.

[а. 120] Или я последую за вами или вы последуете за мной. Но недопустимо, / чтобы судьей был кто-либо из богословов Ирака из-за подозрительного отношения [одних из] них ко мне, [других] — к вам. Итак, мы требуем от вас судьи не из жителей Ирака и [этим] не обременяем вас чрезмерно и не просим чего-то невыполнимого, чтобы вы вообразили, что это — предлог или уловка».

Случилось так, что в год тот прибыло множество паломников из богословов Бахрейна, Ахсы и островов, и среди них — направленный на прямой путь и снискавший [Божью] поддержку прославленный ученый шайх, наш господин аш-Шайх Ал ‘Абд ал-Джаббар. Был он выдающимся богословом, правоведом и *муджтахидом*, мудрецом, неутомимым исследователем, набожным и смиренным, автором большого числа сочинений, вышедших из-под его пера превосходных книг, трактатов и ответов на вопросы. И находился среди них³¹ блистательный саййид, видный и безупречный богослов ас-Саййид Хусайн б. ас-Саййид ‘Абд ал-Кахир ал-Бахрани, проживавший в Басре. Был он ученым, благочестивым, избегавшим греховного, авторитетным и беспристрастным саййидом, независимым в своих суждениях. Также и [другой] направленный на прямой путь и снискавший [Божью] поддержку прославленный шайх и господин аш-Шайх Ахмад б. аш-Шайх Халаф Ал ‘Усфур и им подобные из знатных богословов и выдающихся мужей времени своего находились у этой священной усыпальницы, прибыв для посещения [гробницы] того святейшего имама.

Я сказал: «Те богомольцы, что пришли для паломничества, не относятся с [а. 121] подозрением ни ко мне, ни к вам. Они — известные / и знаменитые богословы, верные и набожные, что изрекают истину и говорят правду. В их глазах мы с вами в равном положении. Если же, огради Господь, предположить, что они проявят склонность к одной стороне и обнаружат предрасположенность к ней, захотев тем самым променять свой долг на сей бренный мир, то, несомненно, предвзятость эта будет в вашу пользу, поскольку вы известны в этом крае, прочно утверждены в сердцах верующих, и симпатия к вам людей и их любовь к вам глубже и сильнее. А если даже мы с вами и не в равном положении по отношению к ним, то в любом случае неравенство это благоприятней для вас, они больше тяготеют к вам. Я одобряю их, одобрите их и вы в качестве судей, [как] принимаю я их судейство. Хотите, проведем совместное собрание, хотите, проведем собрание [с каждым] порознь».

[п. 68] И вот возвратился к нему³² гонец и сообщил ему то, что сказал я. Я также направил к нему своего гонца, чтобы довести до него послание о том, что я передал его гонцу, дабы не возникло искажений и изменений, добавлений и сокращений. И отклонил он³³ [предложение о третейском] судье и отказался сделать тех прославленных авторите-

³⁰ Местоимение «ты» здесь, очевидно, относится не к гонцу, а к шайху, его пославшему.

³¹ Т.е. паломников.

³² Т.е. к шайху, который послал его.

³³ Т.е. шайх.

тов судьями, сказав, что они не способны судить. Когда вернулся ко мне гонец, [чтобы известить об этом], я воскликнул: «О Преславный Боже! Вы пререкаетесь со мной из-за того, что я отрицаю необходимые положения религии. Необходимые положения — это то, что не скрыто ни от одного приверженца Ислама, будь то взрослый или ребенок, мужчина или женщина, совершеннолетний или несовершеннолетний. Если дело столь [а. 122] очевидно, / а богословы [при этом] не в силах постичь таких простых вещей, то мне и людям ясно, что цель этой группы³⁴ не в том, чтобы утвердить истину».

После сего распространили они в городе среди паломников, что прибыли со всех краев, людей, что истощили себя во время ходьбы по узким горным тропам, чтобы созерцать гробницу Повелителя верующих и совершить паломничество к ней, весть о том, что они [якобы] направили ко мне девятнадцать гонцов, чтобы вызвать меня на собрание, а я отказался [прийти]. Лишь услышал я их разговор [между собой] и разгадал их цели³⁵, как после полуденной молитвы во дворе Повелителя верующих, мир ему, в то время, как находился там народ, среди которого были сидящие и стоящие, согласные и несогласные, ненавистники и дружелюбные, поднялся я на кафедру и после вознесения хвалы Богу и славословия, упоминания Пророка, благодать Божья на нем и на его семействе, сказал³⁶:

«О люди! Вы собрались в дважды святой день. Во-первых, сегодня [Йаум] *ал-гадир*, а во-вторых — пятница. Многократно умножены величие и свет его. Третье³⁷ проявление святости — это [ваше] присутствие у Повелителя верующих, мир ему. Такая [тройная] святость дается³⁸ редко и редко собирается в одно целое. Так славьте Бога и благодарите Его, цените это счастье и осознавайте степень великодушия сего! Ищите близости к Господу мира праведными поступками. Знайте, что праведные поступки не [а. 123] восходят к порогу приятия / иначе как посредством правильных убеждений, осознанием превосходства Повелителя верующих, мир ему, и приятия его возвышенного положения и высокой ступени. Знайте, что он, мир ему, его брат, чада и супруга, мир им, суть уполномоченные³⁹ Бога, *Врама*⁴⁰ Его милости, средства, отворяющие двери Его прощения, дождевые облака Его расположения. И суть они ключи к Сокровенному и непреложным тайнам, и сфера они [проявления Его] Воли, языки божественного произволения, стольный град *ал-Йакум*⁴¹ и покровы физического мира и мира Царствия.

О люди! Признавайте их в их истинном положении, не возносите их за пределы, установленные для них Господом⁴², и не преступайте границ вашей религии. Не говорите о Боге ничего, кроме истины. Не божества⁴³ они помимо Бога, не соучастники Бога и не

³⁴ Т.е. оппонентов.

³⁵ У Мухаммада Рази: «что так сказали они людям».

³⁶ Весь этот пассаж изобилует смысловыми повторами и перегружен избыточными словосочетаниями. В обоих персидских переводах он приведен в сильно усеченном виде. Мы попытались воспроизвести его максимально полно и удалили лишь отдельные явные повторы.

³⁷ Так в оригинале и у Мухаммада Рази. У Ибрахими заменено на «другое».

³⁸ Букв.: случается.

³⁹ В тексте: امناء .

⁴⁰ В тексте: ابواب.

⁴¹ В тексте: الياقوت — букв. «рубин». Как сообщает иранский исследователь Ф. Радмехр (F. Radmehr), данный образ восходит в шейхитскому символу, которым обозначалось божественное предопределение (قضاء). Мы выражаем благодарность за помощь этому ученому и нашему коллеге Р. Моваддату, проконсультировавшемуся по нашей просьбе с Ф. Радмехром по данному вопросу.

⁴² У Мухаммада Рази фраза представлена в «смягченном» виде: «Знайте, каково их истинное положение, и не преступайте пределов, установленных для них Господом».

⁴³ В оригинале: ارباب , у Ибрахими: خدایانی , у Мухаммада Рази: خدا .

препоручил им Господь Свое дело⁴⁴. Но рабы они Божьи, почтенные⁴⁵. „Не опережают [п. 69] они Его в слове, и по повелению Его они действуют. Знает Он, что́ было до них и что́ будет после них, и они не заступаются, кроме как за того, к кому Он благоволит, и они от страха пред Ним трепещут. А кто скажет из них: ‘Я — бог помимо Него’, тому мы воздадим геенной. Так Мы вознаграждаем неправедных“⁴⁶.

О люди! Поистине, они — Слово Божье⁴⁷ и носители Божьего веления⁴⁸. И Посланик Бога, да пребудет благодать Божья и мир на нем и на его семействе, есть раб Господний. Удостоил Бог его чести и возвеличил, как подобало ему. И вознесся⁴⁹ он на [а. 124] небо в своем теле⁵⁰, одежде и деревянных сандалиях без задников. / Поистине, в День воскресения собраны будут люди в своих телах и земной осязаемой видимой плоти. И Бог, Преславный, знает все вещи целиком до их сотворения, в период их существования и после их существования⁵¹. Неизменны состояния Его, и не описывается Он переходом [от одного состояния к другому]⁵², закат и исчезание не приисущи Ему. Он — Живый, Неколебимый, Мощный, Вознесенный.

О люди! Это и есть правильные убеждения. Всякий, кто придерживается этих убеждений, его [хорошие дела] перевесят на весах [плохие], и удостоится он Божьей награды. Заслуживает он Божий дар — паломничество к Повелителю верующих, мир ему, в День сей. Если некто не согласен с тем, что упомянул я, или с его частью, то тщетны его деяния, и нет для него ничего в будущей жизни⁵³.

О люди! Таковы мои убеждения и религия, на этом зиждется моя совесть. Этим верую я в Бога тайно и явно, и убеждениями такого рода заполнил я свои книги и сочинения⁵⁴. Все мои слова в итоге сводятся к ним, хотя и сформулировал я их в разных выражениях. Мы видим, что богословы этого города конфликтуют и враждуют со мной. Если они выступают против этих убеждений и не приемлют их, то, [поскольку] на них держится моя вера в Бога, избавил меня Бог от того, чтобы иметь нечто общее с теми, кто не разделяет убеждений тех. Если же приписывают мне что-либо, идущее вразрез с / [а. 125] убеждениями сими, то непричастен я пред Богом к такому убеждению⁵⁵ и к людям, что ему следуют. Захотели устроить собрание с моим участием, я потребовал от них [третьейского] судью, чтобы уладить разногласие. Не осложнял я дела в вопросе судейства и предпочел, [чтобы выбирали они для этого] из числа благочестивых богословов, добродетельных и набожных, правомочных судить в подобных вопросах. Ибо судья в положении сем — это тот, кто знает обязательные требования [шиитского] вероучения и религии. А поскольку богословы Ирака заподозрены в поддержке меня или их⁵⁶, то я предпочел им благочестивых паломников-чужестранцев.

⁴⁴ Букв.: Божье дело.

⁴⁵ Ср.: «Да, это — рабы почтенные» (Коран 21:26).

⁴⁶ Коран 21:27–30(29).

⁴⁷ В тексте: *كلمة الله*.

⁴⁸ В тексте: *حملة امر الله*.

⁴⁹ У Ибрахими: «и вознес его на небо» (Ибрахими: 125).

⁵⁰ В оригинале: *باجسمه*, у Ибрахими: *به جسمش*, у Мухаммада Рази: *با جسمش*.

⁵¹ У Мухаммада Рази: «И Господь мира знает все вещи целиком до и после их сотворения и в момент их сотворения».

⁵² Добавление в квадратных скобках по тексту Ибрахими (Ибрахими: 126).

⁵³ Ср. Коран 11:19(16).

⁵⁴ У Мухаммада Рази: «Мои книги и сочинения свидетельствуют о них».

⁵⁵ Т.е. к которому ему приписывают.

⁵⁶ Т.е. противников.

Я сейчас и до утра завтрашнего дня, когда бы ни захотели они⁵⁷, в вашем распоряжении. Вот я готов [выступить в собрании] при условии наличия судьи. Не разногласьте, не измышляйте ложь и не говорите неправду. Не заявляйте, что „мы [п. 70] просили такого-то прийти на собрание, чтобы покончить с распрей, а он отказался“. Нет сомнения в том, что прекращение распри не произойдет, если не будет судьи, которому повинуются все. Но без него усилятся распря и противостояние, и возникнет то, от чего отвратятся наделенные зрением и слухом. Благодать Божья на Посланнике Бога, правдивом и верном. Мир добродетельным рабам Божиим и мир вам, милость Божья и его благодать!»⁵⁸. Затем я спустился с *минбара* и оставался [на месте] до конца дня, [но] не было от них⁵⁹ ни вести, ни отклика.

С наступлением заката появились трое посланцев от величайшего шайха. Двое — из [а. 126] торговцев, один — из числа учащихся. / От его лица заявили они, что тот желает встречи. Тогда повторил я им слова, которые произнес первому гонцу. Двое купцов⁶⁰ же сказали: «Мы останемся у тебя, а ты пошли шайху посланца от себя, чтобы донес он до него то, что ты хочешь и как ты хочешь. Мы боимся что-либо прибавить или убавить».

И направил я к [шайху] совершенного, выдающегося и деятельного богослова, понимающего и проникательного, сообразительного и находчивого, надежного наставника, нашего господина Муллу Хасана⁶¹, известного как «Гаухар», сказав ему, что шайху предстоит выбор лишь из трех возможностей. Первая: его присутствие на собрании при условии наличия судьи, о чем упоминали мы ранее. Если под предлогом отсутствия компетенции этих лиц⁶² [выступать в качестве судей] отклонит он этот [вариант], то я сделаю ему второе предложение. Скажи ему⁶³ следующее: «Вопрос сводится к двум вероятностям — либо ты имеешь смутное представление о моем деле, и сам я вызываю у тебя сомнение⁶⁴, либо ты убежден в моем заблуждении и в том, что у меня на языке не то, что на уме. В случае сомнения и неясности в моем деле я открою тебе свои убеждения и то, на чем основываю свою веру в Бога. Надлежит тебе тогда согласиться и принять сие по ясному указанию Бога, Преславного: „И не говорите тому, кто предложит вам мир: ‘Ты не верующий’“⁶⁵. А если убежден ты, что говорю я не то, что у меня на уме, и я лицемерю перед людьми, то недозволительно тебе проникать в потаенное. Надлежит тебе признавать истинность внешнего — сказанного языком и совершённых дел сообразно [а. 127] принципам [веры]. / Не разрешается вторгаться в сокровенное до появления истинного правления⁶⁶, как поступал со своими сподвижниками и Посланник Божий, да пребудет благодать Божья на нем и на его семействе⁶⁷. Ты знаешь доподлинно, что среди

⁵⁷ Т.е. оппоненты.

⁵⁸ Здесь заканчивается пространная проповедь Сайида Казима, которую мы для удобства восприятия разделили на несколько абзацев.

⁵⁹ Т.е. от оппонентов.

⁶⁰ У Ибрахими в единственном числе.

⁶¹ Мулла Хасан, по прозвищу «Гаухар», был одним из ближайших сподвижников Сайида Казима и, по сообщению ал-Катила б. ал-Карбала'и, претендовал после смерти Сайида Казима на статус хранителя его завещания (ал-Карбала'и 2008: 401).

⁶² Букв.: их.

⁶³ Здесь Сайид Казим обращается к Мулле Хасану.

⁶⁴ У Ибрахими: «не имеешь ты ясного представления ни о моем деле, ни обо мне».

⁶⁵ Коран 4:96(94).

⁶⁶ Т.е. правления *Ка'има/Махди*.

⁶⁷ Т.е. посланник Божий не вторгался в сокровенное — потаенное сердце.

сподвижников Пророка было лишь четверо искренних. С остальными обходился Посланник Божий, да пребудет благодать Божья на нем и на его семействе, терпимо, на основе их внешних поступков, а не на основе сокрытого в глубинах их душ, хотя и знал, что у них в сердцах и на уме. И повелел ему это Бог, Всевышний, и изрек: „Не будь же [п. 69] ради изменников препирающимися“⁶⁸. И сказал Глава совершающих поклоны⁶⁹, мир ему, в молитве на рассвете: „Боже, если некая группа уверовала своим языком⁷⁰, чтобы спастись от кровопролития, то она достигла желаемого“. Посему, если человек утверждает о своей принадлежности к Исламу, то это принимается [безоговорочно]. Не исследуются его глубинные помыслы и то, что таится в его сердце, до времени явления [Владыки эпохи]⁷¹, да ускорит Бог его приход. Ты признаешь, что никто не слышал из моих уст чего-либо, внешне противоречащего *шари‘ату*, и в действиях моих не видел расхождений с ним. Так к чему это настаивание и назойливость, какая потребность в раздувании потухшего огня раздора или тлеющего под пеплом, то есть под пеплом перемирия и благоразумного скрывания своей веры?⁷² Не возбуждай того, чему повелел Бог пребывать в покое, и оставь людей в состоянии собственной беспечности. „На вас — забота только о ваших душах⁷³. Не повредит вам тот, кто заблудился, если вы идете прямо. К Богу возвращение всех вас вместе, и Он сообщит вам то, что вы делали!“⁷⁴. / [а. 128] А если действуешь ты сообразно глубинным помыслам и являешь вонне отпечатки своей [внутренней] убежденности, то, поскольку лишь Бог, Преславный и Всевышний, ведает о том, должно нам поставить Бога судьей. Да возьмет каждый из нас своего товарища за руку и проклянет лживого среди нас, „а потом воззовем и направим проклятие Бога на лжецов!“⁷⁵. Тебе известно, что тогда мы не разойдемся друг с другом, кроме как по причине смерти одного из нас. И ты свободен в выборе места, в котором состоится это совместное проклятие [лжецов] — в святилище Повелителя верующих, мир ему, в святилище ал-Хусайна, мир ему, в святилище ал-‘Аббаса⁷⁶ или во дворе этих благородных усыпальниц, при скоплении народа или наедине друг с другом, тайно, так чтобы не было никого, кроме меня и тебя. Это в твоих руках, и выбор за тобой. Потому, выбери для себя, что тебе нравится.

И если откажется он⁷⁷ от этого, а я знаю, что откажется, то скажи⁷⁸ ему и сообщи о третьей возможности. Спроси: „Когда бы тот судья, которого мы хотели, не был бы способен вершить правосудие, есть ли, по вашему мнению, в мире богослов, который способен судить, или нет?“ Если ответит, что нет, то утверждение это нелепо, и я не думаю, что по соображениям целесообразности и в силу некоторых негласных причин станет говорить он так. Если даст он утвердительный ответ⁷⁹, то скажи ему: „Свои возражения

⁶⁸ Коран 4:106(105).

⁶⁹ Имеется в виду четвертый шиитский имам — Абу Мухаммад ‘Али б. ал-Хусайн ас-Саджад. См. (Прозоров 2004: 323).

⁷⁰ Букв.: своими языками.

⁷¹ Т.е. *Ка‘има/Махди*.

⁷² Об этом понятии (ат-такийя) см. (Прозоров 2004: 336–339).

⁷³ Может быть понято и как «о вас самих».

⁷⁴ Коран 5:104(105).

⁷⁵ Коран 3:54(61).

⁷⁶ Абу-л-Фадл ‘Аббас б. ‘Али — один из сподвижников имама Хусайна. Его святилище находится в Кербеле.

⁷⁷ Т.е. шайх, адресат послания.

⁷⁸ Обращение к Мулле Хасану.

⁷⁹ Так в оригинале и у Ибрахими. У Мухаммада Рази противоположный смысл, причина которого неясна: اگر کوید که هست پس متکلم بقول محالی شده ... هر گاه بگوید که نیست پس بگو که اعتراضات خود را ... بنویسد.

против моих слов изложи письменно. Но поступи следующим образом. Вначале приведи их буквально, затем дай толкование их смысла. Напиши, что ‘он в таких-то выражениях подразумевал следующее...’“, после чего внеси в текст свои возражения и [а. 129] отошли эту бумагу мне. Я же поясню свои слова / и раскрою то, что подразумеваяю. Если ты согласишься, то прекрасно, но сие крайне маловероятно. Если не согласишься, то пошли написанное мной и тобой, кому пожелаешь и в ком ты уверен как в богослове, с двумя надежными посольными — одним от меня, другим от тебя. Всё, что подтвердит тот богослов-судья, будет сочтено истинным. И больше не буду никогда я [п. 72] с вами препираться».

Когда закончилось мое напутствие, отправился досточтимый и верный господин Мулла Хасан⁸⁰ к шайху и известил его в подробностях обо всем, что сказал я. Тот же после всех этих обильных слов и долгих речей не согласился появиться с судьей и не одобрил поединка, поскольку знал о том, что было у него на сердце. Он избрал третий вариант и сказал, что сделает так, но долгие годы после этого обещания, пока был жив, так и не выразил готовности честно выступить на собрании или сойтись на поединке, чтобы рассудил Бог между людьми согласия и раздора и «чтобы Бог решил дело, которое было свершено»⁸¹. И не написали они свои возражения⁸² и не отослали их богослову для отделения запятнанного от чистого, дабы устранить противоречие. И не насытились они речами⁸³, не безмолвствовали сами и не удерживали подлых от нападков на людей знания, непричастных тому, что им приписывали из словесных нелепостей.

О Боже, удивляюсь я людям, ибо они видели и слышали всё, о чем упомянул я. Не [а. 130] прибавил я к тому, не искажил, не изменил / и не подтасовал ничего. Теперь, когда ты осведомлен о том, что поведал я, взгляни своим оком пронизательности, расцени, поразмысли и уясни, было ли еще зло, которого бы не причинили [мне] те, кто противостоял нам, было ли насилие, которого бы не применили они, и есть ли грех, которого бы не совершили они? Содеяли они вещь [гнусную]. «Небеса готовы распасться от этого, и земля разверзнуться, и горы пасть прахом»⁸⁴. Но Бог, Преславный, отложил на время [исполнение сего] и отсрочил им, дабы довершить довод и представить Свое убедительное свидетельство против них. «Если бы взыскивал Бог с людей за то, что они приобрели, Он не оставил бы на ее⁸⁵ поверхности никакого животного, но Он отсрочивает им до некоего названного срока»⁸⁶.

То, о чем упомянули мы тебе, есть лишь краткое изложение всего, что претерпели мы от женщин и мужчин⁸⁷. Нас обесчестили, пренебрегли нашими правами, утаили свидетельства, нас незаконно разорили, привели в смятение наши сердца, исказили слова, лишили нас внутреннего покоя, приписали нам разную ложь, возвели на нас клевету и опорочили нас, сочли дозволенным поношение добродетельных и благородных, допустив

⁸⁰ В отличие от с. 126 оригинала, слову «Мулла» в данном месте предшествует артикль. Мы же ради единообразия его опускаем.

⁸¹ Коран 8:43(42).

⁸² Здесь и далее глаголы стоят во множественном числе, потому субъектом действия должны выступать оппоненты Сайида Казима совокупно.

⁸³ Т.е. продолжили злоречие.

⁸⁴ Ср. Коран 19:92(90).

⁸⁵ Т.е. земли.

⁸⁶ Коран 35:44(45).

⁸⁷ У Ибрахими: «сотворили с нашими женщинами и мужчинами», хотя из оригинала такое понимание однозначно не вытекает. Мы следуем здесь переводу Мухаммада Рази.

причинение им мучения и вреда, плевали в лица тех, кто долгую жизнь простирался в поклоне пред Богом, срывали завесы и покровы, разрушали устои семейства Божьего⁸⁸, [а. 131] стирали следы, в которых были явлены отблески божественного света, / отрицали достоинства членов Дома [Пророка], мир им, утаивали их заслуги и уничтожали строки, в которых раскрывались их заслуги. «И не думай, что Бог небрежет тем, что творят [п. 73] неправедные»⁸⁹, «и узнают угнетатели, каким поворотом они обернутся!»⁹⁰. Хвала Богу, Господу миров, а конец за богобоязненными!⁹¹

Теперь о твоих словах, [о спрашивающий]⁹², да наделит Бог тебя долголетием и вечно хранит тебя в своем величии, благочестии и возвышении, «среди них... те, кто назвал себя „шайхí“ или „кашфí“. Среди них есть и такие, кто говорит: „Мы — баласарí“. Внешне оба [толка] представляют собой Ислам, и от обоих исходят благочестие и добродетель сообразно с тем, что установил для нас Господин/Вождь человечества⁹³. Оба признают требования веры и привержены исполнению дневных и вечерних религиозных обязанностей»⁹⁴ и так далее. Как можно осмыслить положения сии относительно «баласари»? Ведь они отказались от исламских обычаев, ослабили [хождение] по путям благочестия среди людей, отвергли требования [шиитского] учения и, более того, религии посредством новшеств, которые они явили, и надуманных речей, которые они произносили⁹⁵. Заклинаю тебя Богом, скажи, неужели в исламских обычаях сеять раздор между людьми, смущать сердца знатных и простолюдинов, расщеплять слова после того, как составляли они единое целое, и порождать отчужденность вселением ее в умы и души после того, как пребывали они⁹⁶ в дружбе и согласии, [а] Посланник Божий, благодать [а. 132] Бога на нем и на его семействе, употребил все старания / к их сплочению и объединению? [Допустимо ли] порождать ненависть и вражду между доброжелателями и друзьями?

Итак, они посеяли рознь между детьми и их отцами, женами и их мужьями, братьями и их сестрами, дочерьми и их матерями и развели в разные стороны их пути. Они дозволили заочное поношение тех, кто причислял себя к [приверженцам] Шайха⁹⁷, да возвеличит Бог его положение, и моим, ввели обязательное наказание для наших *подражателей* и запретили участие с ними в собраниях. А если мы появлялись на собраниях, на которых присутствовали они⁹⁸, то они разбегались подобно козам⁹⁹, на которых напали волки или как если бы на них обрушилась молния или напасть. И это притом, что не волнуются¹⁰⁰ они из-за участия в собраниях отклонившихся от право-

⁸⁸ Ибрахими говорит вместо этого о «разрушении домов друзей Божьих», чего нет ни в оригинале, ни у Мухаммада Рази.

⁸⁹ Коран 14:43(42).

⁹⁰ Коран 26:228.

⁹¹ Ср. Коран 28:83.

⁹² Такое добавление имеется в обоих персидских переводах.

⁹³ Т.е. пророк Мухаммад.

⁹⁴ Здесь заканчивается пересказ пассажа из письма интересующегося к Сайиду Казиму, с которого начиналось настоящее сочинение. Ср. выше, текст на с. 7–8 оригинала.

⁹⁵ Букв.: распространяли.

⁹⁶ Т.е. умы и души.

⁹⁷ Т.е. Шайха Ахмада, основоположника шейхизма.

⁹⁸ Т.е. баласариј.

⁹⁹ В оригинале и у Мухаммада Рази: «подобно козам», у Ибрахими: «подобно баранам».

¹⁰⁰ Этот и следующие глаголы в оригинале и у Мухаммада Рази употреблены в настоящем времени, но у Ибрахими — в прошедшем.

верия, противников ‘Али¹⁰¹, людей нечестивых и порочных. Напротив, заседают вместе с ними и общаются с беспечностью и беззаботностью. Но если присутствует кто-либо из нас, разбегаются и не сидят [вместе]. Если пройдут мимо кого-либо из нас, то не поздороваются и любыми способами и всеми силами стремятся причинить вред нашим имуществу, доброму имени и душам. Обвиняют они нас в величайших мерзостях и низостях и позволяют своим товарищам недобросовестно порочить нас, возводить на нас клевету и говорить о нас ложь и неправду. Неоднократно втайне и наяву желали они моего убийства, но Бог, Преславный, по Своей благодати и Своему великодушию / [а. 133] отвращает его от меня, пока не исполнится книга отведенного мне срока.

Клянусь Богом, кроме которого нет божества, ведающим незримое и зримое, что известил меня один из устроителей заговора против меня¹⁰², который подошел ко мне в доме Хашим-хана, дяди¹⁰³ Низам ад-даула, да укрепит его Бог Своим содействием, и в [п. 74] присутствии большого количества народа заявил о своем раскаянии и сожалении, о снятии с себя этого обязательства, испросив у меня прощения. [Он сказал], что с того дня, [как взялся за это дело], до дня встречи со мной его терзали напасти, одолевали бедность и лишения. Быть может, Бог улучшит его положение и восстановит ему те имущество и достаток, которые у него были.

[В другой раз]¹⁰⁴, в священном дворе [гробницы] его святости ал-Хусайна, мир ему, открыто выстрелили в меня пулей. Но отвратил ее Бог от меня, и она попала в руку одного из моих сотоварищей. А как-то раз в пятницу, принародно, напротив мавзолея его святости ал-Хусайна, мир ему, во время второго земного поклона второго *рак‘ата* полуденной молитвы с моей головы сорвали чалму и снова [сделали то же] при исполнении второго земного поклона второго *рак‘ата* утренней молитвы. Народ всё видел и промолчал. Другие оскорбления, что нанесли мне, я скрыл и не рассказывал о них, уповая на Божью награду. Ибо то, что делают они, — [совершается] пред очами Бога.

[а. 134] Ничто не скрыто от Него ни на земле, ни в небесах. Так возложил я свое / дело на Бога и повиновался слову Бога, Преславного. Изрек Всевышний: «Скажи тем, которые уверовали: пусть они прощают тем, которые не надеются на дни Бога, чтобы Он воздал народу за то, что они приобрели»¹⁰⁵.

Одним словом, всё, что упомянул я из их мерзких деяний, гадких проявлений и травли, которым подвергся я с их стороны, все те позорные поступки, повлекшие за собой посрамление сообщества шиитов, развязавшие языки их недоброжелателей, распахнувшие врата поношения их и злорадства и вступившие в противоречие с согласным мнением всех исламских богословов, которые наделены правом действовать и облечены доверием вершить дела, проистекли из подозрений, которые возникли у них относительно нескольких терминов, хотя мы опровергли [их ложное понимание] и неоднократно разъясняли их значение.

Заклинаю Богом, скажи, неужели совершение сих тяжких поступков, мерзких и позорных, что порождены закравшимся сомнением относительно нескольких терминов, которым по требованию религии и учения не следовало придавать значения, соответст-

¹⁰¹ В оригинале: النصاب. См. (Прозоров 2004: 106).

¹⁰² Букв.: моего убийства.

¹⁰³ Это слово (в арабском варианте: خال, в персидском: دایی) имеется в оригинале и у Ибрахими, но отсутствует у Мухаммада Рази.

¹⁰⁴ Это добавление есть в обоих персидских переводах.

¹⁰⁵ Коран 45:13(14).

вует исламским обычаям? Это ли повелел им Посланник Божий, да пребудет благодать Божья на нем и на его семействе? Таковы ли нормы религии? О том ли гласит данный в откровении закон Главы посланников?¹⁰⁶ Неужели можно противопоставить сомнение, подозрение и предположения, возникшие из-за термина, ясным и достоверным [а. 135] указаниям произносящего эти слова, выражения и речи, / который разъясняет вложенный в них смысл? Вот я извещаю тебя о положении дел, чтобы ты узнал, что развенчаны как их доводы, так и оправдания. Всё, с чем остались они, — это противодействие Богу и Его Посланнику.

Вкратце изложение всего вопроса сводится к следующему. Когда народ обнаружил эти термины¹⁰⁷, исказил, преобразил и подменил их, по обыкновению [своих предшественников] в прошлом, тех, «кто искажает слова на их местах»¹⁰⁸, то, сделав большое количество рукописных экземпляров, [оппоненты] вручили их базарному люду — бакалейщикам, парфюмерам, пекарям и иным простолюдинам из нижайших и несмышленных слоев общества. И отдали они некоторые из этих экземпляров в руки [п. 75] женщин, прокомментировав и истолковав их самым гадким и отвратительным образом. Они обнародовали их среди людей и в гробнице мученика — нашего господина [имама] ал-Хусайна, мир ему, в месте посещения паломников и странников из каждого города, со всех краев земли. И вложили в уста всякого приезжающего и отъезжающего те термины в омерзительных и отвратительных значениях, пока не распространили эти непотребные [толкования] по всем краям и весям. Это случилось в те дни, когда наш господин, Шайх¹⁰⁹, да возвысит Бог положение его, был еще среди них и опроверг их. Он отринул допущение о том, что значение сих слов такое, какое [внедрили] в сознание людей, напомнив, что термины те из лексики богословов, которым они по чину и в чью компетенцию они входят. Но не прислушались к его речам и не вникли во вложенное им / [а. 136] в них значение и в его замысел.

Прославленный, достойнейший и совершеннейший шайх, образец богословов и представитель элиты *муджтахидов*-правоведов, аш-Шайх Муса, сын покойного аш-Шайха Джа‘фара, запретил им предаваться этим гнусным делам и мерзким речам. Но не прекратили они и с упорством продолжали сие, «чтобы разглашать мерзость о тех, которые уверовали, им — мучительное наказание в ближней жизни и в последующей»¹¹⁰. Поскольку [аш-Шайх Муса] увидел, что они не отказываются от своего заблуждения и не следуют по пути правды, то сказал мне в один из дней: «Предложи досточтимому Шайху [Ахмаду] вразумительно, в ясных выражениях написать о своих истинных убеждениях, которых он придерживается и кои лежат в основе этих терминов. И пусть он скрепит их своей благородной печатью. Передай это письмо мне, чтобы я погасил пламя и успокоил это вспыхнувшее волнение. Ибо, если говорящий разъяснит, что он подразумевает, религия требует поддержать его. Сообщество то¹¹¹ не выступает против требования [религии]. Быть может, им просто не ведомо, что в действительности имеет в виду Шайх [Ахмад]».

¹⁰⁶ Т.е. пророка Мухаммада.

¹⁰⁷ Т.е. термины, вызвавшие возражения оппонентов.

¹⁰⁸ Ср. Коран 4:48(46). Ибрахими, в отличие от Мухаммада Рази, не усматривает в этих словах коранической цитаты и использует глагол прошедшего времени. В оригинале глагол в настоящем времени.

¹⁰⁹ Т.е. Шайх Ахмад.

¹¹⁰ Коран 24:18(19)–19.

¹¹¹ Т.е. оппоненты.

И я одобрил его рассуждения, пошел к нашему учителю — Шайху и передал ему то, что сказал аш-Шайх Муса. Он же, да возвысит Бог положение его, сразу вразумительно написал своим благородным почерком о своих убеждениях, [указав], что все термины и слова выражают этот смысл и сводятся к этому значению. Скрепив сие своей благородной [а. 137] печатью, / он отдал [письмо] мне, и я доставил его досточтимому аш-Шайху Мусе. Он был доволен, оставил [письмо] у себя и показал им¹¹². Но «добавил им только от-вращения их превознесением на земле и ухищрением зла. Но злое ухищрение окружает только обладателей его»¹¹³. Да одарит Бог досточтимого аш-Шайха Мусу из правой общины достойной наградой! Ибо он прочел проповедь и передал суть дела¹¹⁴, изложил истину, красноречиво разъяснив и вразумительно раскрыв ее, и громко провозгласил: «О [п. 76] люди! Мы, сообщество *муджтахидов*, не достигли уровня его¹¹⁵ просвещенности и не разумеем всего масштаба его многообразных познаний в науках и истинных методах в их целостности и совокупности. Всё, чем обладаем мы, владеет с избытком и он, да продлит Бог его дни. Но то, чем наделен он, не дано нам. Он же есть глубокий океан и земля, на которую пролился дождь с облаков учености и на которой произросли деревья, дающие плоды в виде различных отраслей знаний о божественном. Так цените же положение его, склоните голову перед ним и не умаляйте его благой доли. Ибо, поистине, он прожил целую жизнь с достигшими Божьего расположения богословами и со следующими истинному учению правоведами дней минувших, которую пожертвовал ради них, и прославился среди них своей твердостью, стяжав себе известность и блеск. Неужели дозволено нам пренебречь словами этих величайших мужей из-за нескольких терминов, смысла и происхождения которых мы не разумеем, и контекста¹¹⁶, в котором они использованы, не ведаем?»

Короче говоря, покойный¹¹⁷, да смилуется над ним Бог, произнес длинную речь, [а. 138] высказался в подобных словах и / выражениях и прилюдно, при полном скоплении народа — знати и простолюдинов, проявил истину в данном вопросе. Я сам присутствовал на том собрании и показательном уроке, который тот преподавал. Я видел собственными глазами, как не щадил он красноречия в проповеди и в предостережениях. Но они¹¹⁸ лишь увеличили непокорность¹¹⁹ и использовали сие лишь для вражды. И пребывал он¹²⁰ в таком состоянии вплоть до момента [своего удаления из этого мира] и приобщения к милости Всевышнего Царя, достигнув превознесенных ступеней в райской обители¹²¹.

Затем, после их противостояния мне и поступков в отношении меня, некоторые из которых я описал тебе¹²² ранее, меня попросил досточтимый и доблестный шайх — аш-Шайх ‘Али б. аш-Шайх Джа‘фар о том же, о чем до того просил его покойный брат¹²³, да

¹¹² Т.е. оппонентам.

¹¹³ Коран 35:40(42)–41(43). Ибрахими, в отличие от Мухаммада Рази, не выделяет первую фразу как кораническую цитату.

¹¹⁴ Ср. у Ибрахими: *این امر را ابلاغ کرد* (Ибрахими: 139).

¹¹⁵ Т.е. Шайха Ахмада.

¹¹⁶ Букв.: предшествующего и последующего (слова).

¹¹⁷ Т.е. аш-Шайх Муса.

¹¹⁸ Т.е. слушатели.

¹¹⁹ Ср. Коран 17:62(60).

¹²⁰ Т.е. аш-Шайх Муса.

¹²¹ Т.е. аш-Шайх Муса стоял на этих позициях до момента смерти.

¹²² Т.е. адресату этого послания.

¹²³ Т.е. аш-Шайх Муса.

охватит его Бог Своею милостью, [а именно] о вразумительном письменном изложении своих убеждений с разъяснением стоящего за ними истинного смысла и с указанием их источника. И я написал, скрепил послание своей печатью и отправил ему. Затем я размножил его экземпляры и разослал во все края и концы для убедительного доказательства, чтобы никто не сказал, что я чего-то не понимаю. После сего [аш-Шайх 'Али б. аш-Шайх Джа'фар] обратился с еще большей просьбой, чем [некогда] его брат. Он сказал мне взойти на *минбар*, разъяснить людям [свои] истинные убеждения и очистить себя от того, что мне приписывают из мерзостей и отвратительных воззрений. Ибо если человек извещает о своих убеждениях относительно обязательных требований Ислама, [а. 139] что у него в сердце, / то ему не говорят: «Твои слова свидетельствуют об обратном». «Но ты изложи [суть вопроса] яснейшим арабским языком, чтобы арабы поняли, а затем повтори¹²⁴ то же самое по-персидски, чтобы поняли персы», [— сказал аш-Шайх 'Али б. аш-Шайх Джа'фар].

Эти дни совпали с сезоном паломничества [к гробнице имама Хусайна] в день '*Арафа*. Люди собрались из самых дальних краев¹²⁵. Для меня соорудили высокий *минбар*. Я поднялся на него в ночь восьмого дня месяца *зу-л-хиджжа*¹²⁶, прочел проповедь, [п. 77] изложил ясным арабским языком правильные убеждения, те убеждения, которых придерживаются [последователи] учения шиитов-двунадесятников. Затем, в следующую ночь после ночи дня '*Арафа*, в благородном дворе [гробницы] я взошел на самую высокую ступень *минбара* и прочел проповедь по-персидски, чтобы не укрылось ничего из [суть] дела ни от арабов, ни от персов во всех городах, концах и краях земли. Потом группа из моих сотоварищей попросила меня продолжить это начинание и [чтение] такого рода проповеди в каждую ночь после вечерней¹²⁷ и ночной молитв в благородном дворе [гробницы]. И я так и сделал и продолжил.

До окончания [периода] '*ашура*'¹²⁸ каждую ночь я разъяснял¹²⁹ суть вопроса и опровергал то, что приписывали нашему выдающемуся Шайху и мне¹³⁰ из «порочных» высказываний, внушая [людям], что термины эти не указывают на то, что они полагают. А если бы и указывали, то сии указания после нашего разъяснения их содержания утратили [а. 140] бы пользу и смысл. / Затем попросила меня группа из моих сотоварищей продолжить [проповеди] во дни после прекращения [периода] '*ашура*'. И я продолжил. И приблизительно года два, по четвергам и пятницам, в послеполуденное время излагал им истинное положение дел в самых красноречивых выражениях так, чтобы не оставить скрытым никакого вопроса, не допустить ни единой недомолвки, дабы невозможно было бы им ухватиться за нечто такое, чего бы я не упомянул и чей смысл бы не раскрыл. Я освещал им благие и порочные пути. Это вошло у меня в привычку [посвящать себя данному занятию] в каждый месяц Рамадан/Рамазан, на протяжении всего месяца.

Богом клянусь! После этого подробного рассказа, [который ты услышал], и тех злодеяний и грехов, которые совершили они под предлогом вкравшихся в их сознание сомнений относительно терминов и выражений, [посуди сам], осталось у них или

¹²⁴ У Ибрахими: «изложи дважды», но, по нашему мнению, оснований для такого понимания нет, что подтверждается и переводом Мухаммада Рази, в котором нет «дважды».

¹²⁵ Букв.: горных троп.

¹²⁶ Восьмой день месяца *зу-л-хиджжа* знаменует начало паломничества.

¹²⁷ Речь идет о троекратной молитве на закате.

¹²⁸ '*Ашура*' — день гибели ал-Хусайна, отмечается шиитами как траур. См. (Прозоров 2004: 346).

¹²⁹ В оригинале: «мы разъясняли», в обоих персидских переводах — глагол в единственном числе.

¹³⁰ В обоих персидских переводах «и мне» отсутствует.

при них хотя бы жалкое подобие того, что отличает Ислам? Никоим образом! Ибо в основе Ислама лежит устранение предписываемых законом наказаний в виду сомнительных обстоятельств¹³¹, отражение козней и смуты, вызванных допущением неких [предполагаемых] возможностей¹³², а не сеяние смуты из-за подозрений, возбуждение вражды и ненависти между верующими по причине допущения неких [предполагаемых] возможностей. Но если поступили они так в эти дни, то опередили их в таком поведении те, кто были до них из их предшественников, в прежние времена, действовавшие точно таким же образом.

Теперь относительно твоих слов¹³³: «...от обоих [толков] исходит благочестие»¹³⁴. Какое же благочестие исходит от них, если разглашали они мерзость среди тех, кто уверовал? Ведь изрек Всевышний: «Поистине, те, которые любят, чтобы разглашалась [а. 141] мерзость о тех, которые уверовали, / им — мучительное наказание в ближней [п. 78] жизни и следующей»¹³⁵. Если мерзость очевидна и некто захочет ее разглашать, хотя и нет нужды в ее разглашении [по причине ее очевидности], то человек, который захочет, чтобы разглашалась явная и очевидная мерзость среди тех, кто уверовал, заслуживает мучительного наказания от Бога. Неужели при этом не заслуживает наказания тот, кто из-за домыслов и допущения некоторых [предполагаемых] возможностей распространяет [ложные обвинения] в отклонении от правоверия и лицемерии испытанного мужа, к тому же известного своей верой, набожностью, благочестием, аскетизмом, устремленностью к Богу и отчужденностью ото всего иного, чем Бог? Такой человек¹³⁶ еще более грешен и преступен, его деяния порочней, поступки более незаконны, а муки его сильней, и возмездие за его деяния страшней.

Изрек Преславный: «А те, которые причиняют обиду верующим (мужчинам) и верующим (женщинам) без того, чтобы они это заслужили, — они берут на себя ложь и явный грех»¹³⁷. Существуют ли большие обида и страдания, причиненные верующим, и вообразимо ли нечто ужаснее, чем то, что сотворили и совершили они? Не предприняли они лишь те действия, которые были им не по силам, но из того, что могли они учинить, не побрезговали ничем. Если спросишь ты их о причине и подоплеке всего этого, то порою скажут: «В наши души закралось сомнение», а порою ответят: «Таково согласное мнение богословов». Если следует уважать согласное мнение богословов и принимать [безоговорочно] их слова, то почему не посчитались с согласным мнением всего сообщества исламских богословов о его¹³⁸ благонадежности и блистательных качествах? И это при их полной осведомленности о нем, дотошности, пытливости и осторожности, / [а. 141] [которую проявляли они в вопросах] своей религии! И вот такое согласное мнение отвергается, и признается согласное мнение тех, кто говорит ложь и неправду.

Впрочем, какое же это достигнутое согласие? Ведь первым, кто воспротивился единоголосному мнению выдающихся ученых, был ас-Саййид Махди, а жившие в ту пору, на начальном этапе его отрицания [шейхизма] выдающиеся богословы, такие шайхи

¹³¹ В оригинале: *درء الحدود بالشبهات*. В переводе этого выражения мы следуем словарю В.Ф. Гиргаса (Гиргас 2006: 247).

¹³² Т.е. чего-либо недоказанного.

¹³³ Здесь возобновляется цитирование письма интересующегося.

¹³⁴ См. начало данного трактата (с. 8 в пагинации арабского оригинала).

¹³⁵ Коран 24:18(19)–19.

¹³⁶ Т.е. распространяющий ложные обвинения.

¹³⁷ Коран 33:58.

¹³⁸ Т.е. Шайха Ахмада.

как Шайх¹³⁹ Муса и его братья, Шайх Хусайн и все ученые Неджефа, и Шайх Хасан Султан¹⁴⁰, Шайх Халаф ибн ‘Аскар, другие искатели знаний из находящихся на обучении, совершеннолетних и близких к совершеннолетию в городе ал-Хусайна¹⁴¹, мир ему, а также саййиды — Саййид¹⁴² ‘Абд Аллах Шаббар и его отец, прославленный богослов и совершенный правовед, ас-Саййид Мухаммад Рида/Риза Шаббар и его сын, ас-Саййид Хасан¹⁴³, и его двоюродный брат, верный и прославленный саййид, блистательный, бесценный и возвышенный богослов ас-Саййид ‘Али Шаббар, Саййид Мухаммад, сын покойного ас-Саййида Мухсина, который был ученым саййидом, благочестивым, набожным и облеченным всеобщим доверием аскетом, а также его двоюродный брат, прославленный саййид, блистательнейший наставник, выдающийся и совершеннейший муж, направленный на прямой путь и снискавший [Божью] поддержку, ас-Саййид Мухаммад ас-Саййид Джа‘фар и другой его двоюродный брат, ученый саййид ас-Саййид Хашим, и прославленный саййид, блистательнейший наставник, [п. 79] выдающийся и совершеннейший муж, наставленный на прямой путь покровитель аш-Шайх Махди, да объемлет его Бог Своєю милостью, сын покойного, почившего в бозе аш-Шайха Асад Аллаха, и его брат, прославленный шайх и блистательный наставник, / [а. 143] не знающий равных богослов аш-Шайх Исма‘ил, как и другие богословы в Ираке, — все до единого выступили против него¹⁴⁴. И богословы Керманшахана¹⁴⁵, все из которых упоминались поименно ранее, воспротивились ему. И все без исключения богословы Исфахана, особенно оба главных авторитета — два *худжжат ал-ислама*¹⁴⁶, досточтимый ас-Саййид Мухаммад Бакир и ученый, выдающийся и совершенный наставник, источник [для подражания] достойнейших людей и прибежище равноценных ему по статусу, любимый учитель ал-Хаджж Мухаммад Ибрахим ал-Калбаси и другие богословы и потомки¹⁴⁷ *Властелина богословов*¹⁴⁸, его внуки, последователи и сотоварищи из саййидов и богословов — все выступили против него и не поддержали [его].

(Продолжение следует)

Литература

- Гиргас 2006 — *Гиргас В.Ф.* Арабско-русский словарь к Корану и хадисам. СПб.: Изд-во «ДИЛЯ», 2006 [Переиздание «Словаря к Арабской хрестоматии и Корану» проф. В.Ф. Гиргаса (Казань, 1881); подготовили С.М. Прозоров и М.Г. Романов].
- Ибрахими — *ал-Хаджж Сайид Казим ар-Рашии*. Далил ал-мутахаййирин. Тарджума: Зайн ал-‘абидин Ибрахими. Чап-и дуввум. Кирман: Чапхана «Са‘адат», [б.г.].

¹³⁹ В тексте без артикля.

¹⁴⁰ Эти же имена шайхов фигурировали и раньше в тексте, но здесь упомянуты в несколько иной форме. Мы не пытались привести их в полное единообразие.

¹⁴¹ Т.е. в Кербеле, как и передано в обоих персидских переводах.

¹⁴² В тексте без артикля.

¹⁴³ Так в оригинале и у Ибрахими. Мухаммад Рази упоминает «двоих сыновей»: Саййида Хусайна и Саййида Хасана.

¹⁴⁴ Т.е. против ас-Саййида Махди.

¹⁴⁵ И в оригинале, и в обоих переводах: *كرمانشاهان*.

¹⁴⁶ Букв.: «доказательство ислама» — почетный титул.

¹⁴⁷ Букв.: дети.

¹⁴⁸ В тексте: *سلطان العلماء* — букв.: властелин богословов. Этот почетный титул, согласно словарю Деххода, закрепился за известным шиитским богословом эпохи Сефевидов из Исфахана по имени Хусайн б. Мирза Рафи‘ ад-дин Мухаммад б. Амир Шуджа‘ ад-дин Махмуд Хусайни, известным также как «Исфахани» (Фарханг-е Деххода).

- Иоаннесян 2022а — *Иоаннесян Ю.А.* «Путеводитель растерянных» Сайида Казима Рашти. Перевод с арабского и персидского. Часть 1 // Письменные памятники Востока. 2022. Т. 19. № 2 (вып. 49). С. 5–19. DOI: 10.55512/WMO106542.
- Иоаннесян 2022б — *Иоаннесян Ю.А.* «Путеводитель растерянных» Сайида Казима Рашти. Перевод с арабского и персидского. Часть 2 // Письменные памятники Востока. 2022. Т. 19. № 3 (вып. 50). С. 5–24. DOI: 10.55512/WMO109680.
- Иоаннесян 2022в — *Иоаннесян Ю.А.* «Путеводитель растерянных» Сайида Казима Рашти. Перевод с арабского и персидского. Часть 3 // Письменные памятники Востока. 2022. Т. 19. № 4 (вып. 51). С. 5–27. DOI: 10.55512/WMO112403.
- Иоаннесян 2023 — *Иоаннесян Ю.А.* «Путеводитель растерянных» Сайида Казима Рашти. Перевод с арабского и персидского. Часть 4 // Письменные памятники Востока. 2023. Т. 20. № 1 (вып. 52). С. 5–26. DOI: 10.55512/WMO205618.
- al-Karbala'i 2008 — *al-Karbala' u al-Qatil*. Рисала-и дигар-и Джанаб-и Тахира // *Mazandarani A.F. Zuhur'u'l-Haq*. Vol. 3. 2nd ed. Hofheim: Baha'i-Verlag, 2008.
- Фарханг-е Деххода — Фарханг-е Деххода (online). <https://www.vajehyab.com/?q=%D8%B7%D9%84%D8%B3%D9%85%D8%A7%D8%AA> (дата обращения: 04.05.22).
- Прозоров 2004 — *Прозоров С.М.* Ислам как идеологическая система. М.: Вост. лит., 2004.
- Сайид Казим Рашти 1859 — *Сайид Казим Рашти*. Далил ал-мутахаййирин. [Маджму'а, Табриз] 1276/1859 г. Литография Pk 213 из собрания ИВР РАН (без пагинации).

References

- Girgas, Vladimir F. *Arabsko-Russkiy slovar' k Koranu i khadisam* [An Arab-Russian Dictionary to the Koran and Hadith]. St. Petersburg: Dila, 2006 (Pereizdanie "Slovaria k Arabskoi khrestomatii i Koranu" prof. V.F. Girgasa (Kazan', 1881) [Reprint of the "Dictionary to the Arabic Reader and the Koran" by prof. V.F. Girgas (Kazan, 1881)]; Prepared for publication by S.M. Prozorov and M.G. Romanov) (in Arabic and Russian).
- al-Hajj Sayyid Kazim ar-Rashti. *Dalil al-mutahayyirin* [A Guide for the Perplexed]. Tarjuma: Zayn al-'abidin Ibrahimi. Chap-i duvum (Translated by Zayn al-'abidin Ibrahimi. Second edition). Kirman: "Sa'adat" (in Persian).
- Ioannesyan, Youli A. "A Guide for the Perplexed" by Sayyid Kazim Rashti. Translated from Arabic and Persian. Part 1". *Pis'mennye pamiatniki Vostoka*, 2022, vol. 19, no. 2 (iss. 49), pp. 5–19 (in Russian). DOI: 10.55512/WMO106542.
- Ioannesyan, Youli A. "A Guide for the Perplexed" by Sayyid Kazim Rashti. Translated from Arabic and Persian. Part 2". *Pis'mennye pamiatniki Vostoka*, 2022, vol. 19, no. 3 (iss. 50), pp. 5–24 (in Russian). DOI: 10.55512/WMO109680.
- Ioannesyan, Youli A. "A Guide for the Perplexed" by Sayyid Kazim Rashti. Translated from Arabic and Persian. Part 3". *Pis'mennye pamiatniki Vostoka*, 2022, vol. 19, no. 4 (iss. 51), pp. 5–27 (in Russian). DOI: 10.55512/WMO112403.
- Ioannesyan, Youli A. "A Guide for the Perplexed" by Sayyid Kazim Rashti. Translated from Arabic and Persian. Part 4". *Pis'mennye pamiatniki Vostoka*, 2023, vol. 20, no. 1 (iss. 52), pp. 5–26 (in Russian). DOI: 10.55512/WMO205618.
- al-Karbala'i al-Qatil. "Risala-i digar-i Janab-i Tahira" [Another Treatise of Her Excellency Tahira]. In: *Mazandarani A.F. Zuhur'u'l-Haq*. Vol. 3. 2nd ed. Hofheim: Baha'i-Verlag, 2008 (in Arabic).
- Farhang-e Dehkoda* [The Dictionary by Dehkoda] (online) <https://www.vajehyab.com/?q=%D8%B7%D9%84%D8%B3%D9%85%D8%A7%D8%AA> (date of access: 04.05.22) (in Persian).
- Prozorov, Stanislav M. *Islam kak ideologicheskaya sistema* [Islam as an Ideological System]. Moscow: Vostochnaya literatura, 2004 (in Russian).
- Sayyid Kazim Rashti. *Dalil al-mutahayyirin* [A Guide for the Perplexed]. [Majmu'a, Tabriz] 1276/1859. Lithographical volume from the IOM collection, code number: Pk 213 (in Persian).

**“A Guide for the Perplexed” by Sayyid Kazim Rashti.
Translated from Arabic and Persian
Part 5**

Youli A. IOANNESYAN

Institute of Oriental Manuscripts RAS
St. Petersburg, Russian Federation

Received 17.03.2023.

Abstract: The article presents a part of a Russian translation (with an introduction and commentaries) of the valuable treatise: *Dalil al-mutahayyirin* (“A Guide for the Perplexed”) by Sayyid Kazim Rashti, one of the founders of the Shaykhi school. The work is dated 1842. The translation is made from the Arabic original and two Persian translations of the treatise.

Key words: Shi‘ah schools, Shaikhism, Sayyid Kazim Rashti.

For citation: Ioannesyan, Youli A. “A Guide for the Perplexed” by Sayyid Kazim Rashti. Translated from Arabic and Persian. Part 5”. *Pis'mennye pamiatniki Vostoka*, 2023, vol. 20, no. 2 (iss. 53), pp. 5–25 (in Russian). DOI: 10.55512/WMO352517.

About the author: YOULI A. IOANNESYAN, Cand. Sci. (Philology), Leading Researcher of the Department of Middle Eastern and Near Eastern Studies, Institute of Oriental Manuscripts, Russian Academy of Sciences (St. Petersburg, Russian Federation) (youli19@gmail.com). ORCID: 0000-0003-2936-1128.